

الأخطاء العقديّة في الترجمات  
التايلنديّة  
لمعاني القرآن الكريم

د. عبدالله بن مصطفى نومسوك

## بسم الله الرحمن الرحيم

### المقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام  
على نبينا محمد خاتم الأنبياء والمرسلين وآله  
وصحبه أجمعين، أما بعد:

فهذا بحث متواضع عن "الأخطاء العقديّة  
في الترجمات التايلاندية لمعاني القرآن الكريم"  
أقدمه لندوة "ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم  
للماضي، وتخطيط للمستقبل" التي يقيمها مجمع  
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة  
المنورة، في الفترة من 22/11/1422هـ إلى  
24/11/1422هـ. وقد قسمته إلى مقدمة وثلاثة  
مباحث وخاتمة. المبحث الأول: موجز عن حركة  
الترجمة التايلاندية لمعاني القرآن الكريم،  
والمبحث الثاني: نماذج للأخطاء العقديّة في  
ترجمات تايلاندية لمعاني القرآن الكريم، والمبحث  
الثالث: تحليل الأخطاء العقديّة في ترجمات  
تايلاندية لمعاني القرآن الكريم.

هذا، وأسأل الله أن يكون هذا العمل خالصاً  
لوجهه الكريم، وأن يوفقنا لخدمة كتابه العظيم،  
والله من وراء القصد، وهو حسبنا ونعم الوكيل  
وأخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

الدكتور/ عبد الله

نومسوك

# المبحث الأول: موجز عن حركة الترجمة التايلاندية لمعاني القرآن الكريم أ - نبذة عن الإسلام والمسلمين في تايلاند<sup>(1)</sup>

## دخول الإسلام إلى تايلاند:

دخل الإسلام إلى تايلاند في القرن الثاني عشر الميلادي وقد اتخذ مساره إليها عبر طريقين: 1- رحلات أو هجرات مباشرة من شبه القارة الهندية، وسواحل عُمان وإيران وجنوب الجزيرة العربية وبعض الجزر الأندونيسية وكمبوديا، واتجهت هذه الهجرات إلى المناطق الوسطى والشمالية حيث كانت تقع عاصمتا مملكتي: "سوختاي" في الشمال، و"أوتايا" في الوسط.

2- المد الزاحف من جهة الجنوب المتاخم لأرخبيل الملايو، والذي عرف بأنه كان ملتقى للأساطيل

<sup>1</sup>(تقع مملكة تايلاند في جنوب شرقي قارة آسيا في وسط شبه جزيرة الهند الصينية، حيث يحدها من الشمال "مين مار" (بورما) و"لاوس"، و"ماليزيا" من الجنوب، و"لاوس" و"كمبوديا" من الشرق، و"مين مار" (بورما) من الغرب. وتبلغ مساحتها حوالي 513,998 كيلومتر مربع، وتعد ثالث دولة في هذه المنطقة من حيث المساحة بعد إندونيسيا ومين مار (بورما)، وعاصمتها "بانكوك" ويبلغ عدد السكان حسب الإحصاء الرسمي عام 2000م 61,878,746 مليون نسمة معظمهم يعتنقون البوذية أي حوالي 87%، ونسبة المسلمين حوالي 10%، والباقي من النصارى والسيخ والبراهمة وغيرهم، وكانت تايلاند تعرف قبل عام 1932م باسم مملكة "سيام" وقد أطلق اسم "تايلاند" على مملكة "سيام" اعتباراً من عام 1932م إثر انقلاب مسلح قام به مجموعة من المدنيين والعسكريين السياميين، وكانت نتيجة هذا الانقلاب قيام "الملكية الدستورية" بالبلاد. واسم "تايلاند" يتكون من مقطعين الأول: "تاي" ومعناها في اللغة التايلاندية الأحرار، كما أن كلمة "تاي" تطلق على شعب قديم يسمى "التاي" نزح من الصين منذ ألفي عام إلى مملكة سيام وإلى مناطق أخرى في بورما، ولاوس، والثاني "لاند" وهي كلمة إنجليزية بمعنى أرض، فيكون معنى تايلاند هو أرض الأحرار، لأنها البلد الوحيد بمنطقة جنوب شرق آسيا التي سلمت من الاستعمار الغربي (انظر المسلمون في تايلاند: برأيون ساك صفحة 5-8)

البحرية التجارية التي كان يسيطر عليها التجار المسلمون من هنود وعرب وفرس، كما أنه كان مرتعا خصبا لنشاط الدعوة إلى الإسلام، ومع تعدد الجنسيات التي كانت في القديم نواة للوجود الإسلامي بتايلاند، إلا أن الواقع المعاصر لهذا الوجود يؤكد أن ما لا يقل عن 90% من مسلمي تايلاند ينحدرون من أصول ملايوية.

### **عدد المسلمين في تايلاند.**

يقدر عدد المسلمين التايلانديين في الوقت الحاضر بحوالي 8,820,000 مليون نسمة، ينتشرون في مختلف أنحاء المملكة، ويمثلون أكثرية في الولايات الجنوبية السفلى وهي: فطاني، وجالا، وستول، وناراتيوات، وسونكلا، وأقلية في غيرها من الولايات الجنوبية العليا، والولايات الوسطى بما فيها العاصمة بانكوك، والولايات الشرقية، والشمالية الشرقية، والولايات الشمالية، ويؤلف المسلمون في تايلاند أكبر الأقليات.

### **نشاط الدعوة الإسلامية في تايلاند.**

يتمتع المسلمون في تايلاند بكل ما يتمتع به غيرهم من حقوق وحرية، سواء في ممارسة عقيدتهم أو في القيام بالدعوة إليها، ويضمن لهم ذلك الدستور التايلاندي الذي ينص على أن لكل شخص الحرية التامة في اختيار أي دين واعتناقه،

والحرية التامة في إقامة شعائر دينه والدعوة إليه، ما لم يمس ذلك بالأمن والاستقرار في البلاد.<sup>(1)</sup> وقد نشطت جهود الدعوة الإسلامية في تايلاند نشاطاً ملحوظاً، ومن المظاهر التي تدل على هذه الجهود ما يلي:

1 - إنشاء المساجد والمدارس والمراكز والجمعيات الإسلامية في جميع أنحاء تايلاند. وقد بلغ عدد المساجد حوالي 3,000 مسجد تقام فيها جميع الصلوات والشعائر الدينية، وبلغ عدد المدارس والمعاهد الإسلامية في المراحل المختلفة ما يزيد على 3,500 مدرسة، تم بناء كثير منها بجهود خاصة من قبل المسلمين، وبعضها بمعاونة من الحكومة عن طريق وزارة التعليم.

وتقوم هذه المدارس بدور كبير في تثقيف أبناء المسلمين، وتعريفهم بدينهم، والإمام بثقافات العصر وعلومه، فضلاً عن أن كل مسجد ملحق به فصول دراسية لتعليم القرآن الكريم والمبادئ الإسلامية للأطفال، وهناك كليتان إسلاميتان إحداهما حكومية، وهي كلية الدراسات الإسلامية بجامعة الأمير سونكلا بولاية فطاني، وأخرى أهلية، وهي الكلية الإسلامية بولاية جالا. أما الجمعيات والمراكز الإسلامية فهي كثيرة ومتنوعة، وتقوم بدور مهم في مجال الأنشطة الدعوية الإسلامية وسط المجتمع البوذي والوثني في هذه البلاد.

---

<sup>(1)</sup>الدستور التايلاندي لعام 1999 م مادة ( 38 ).

2 - القوانين المتعلقة بشؤون المسلمين.  
هناك مجموعة قوانين خاصة بشؤون المسلمين تم إقرارها من قبل الحكومة بعد محاولات وجهود من قبل علماء المسلمين وزعمائهم وتسمى قوانين إدارة المؤسسات الإسلامية عام 1997م، وتضم هذه القوانين:

أولاً: القانون الخاص بشؤون المساجد،  
وينظم هذا القانون عملية إقامة المساجد، وتسجيلها، وتأليف لجانها، وتحديد مسؤولية اللجان في الإشراف على شؤون المسجد وإدارته والمحافظة على ممتلكاته وتنفيذ متطلباته..

ثانياً: القانون الخاص باختيار الرئيس الأعلى للمسلمين<sup>(1)</sup> ممن يتصفون بالعلم والاستقامة وحسن تصريف الأمور، وينظم هذا القانون أعضاء اللجنة المركزية للشؤون الإسلامية، وكذلك أعضاء اللجان الإسلامية بالولايات في جميع المناطق، ويحدد سلطاتهم ومسؤولياتهم في إدارة شؤون المسلمين.

ثالثاً: القانون الخاص بتطبيق أحكام الشريعة الإسلامية في الولايات الجنوبية الأربع وهي: فطاني، وجالا، وناراتيوات، وستول، وبموجب هذا القانون يحق للمسلمين في هذه الولايات تطبيق الأحكام الشرعية في الأحوال

<sup>1</sup>() ويطلق عليه اسم "جولاراش مونثري" وهو أعلى المناصب الإسلامية في تايلاند، ويتم تعيينه بقرار ملكي وذلك بعد أن يتم انتخابه من قبل رؤساء المجالس الإسلامية بالولايات، وهذا المنصب موجود منذ زمن بعيد حيث كان يقوم بإدارة الشؤون الإسلامية وإبداء المشورة بالنسبة للمسلمين في الديوان الملكي والحكومة، وينص هذا القانون على أنه مستشار للأجهزة الحكومية فيما يتعلق بأمور الإسلام والمسلمين، والرئيس الحالي هو الشيخ محمود (ساواد) سومالاياساك، وهو الرئيس رقم 17 من تاريخ رؤساء المسلمين في تايلاند.

الشخصية والميراث، وينص هذا القانون على تعيين قضاة الأحكام الشرعية من بين المسلمين ليتولوا مناصب القضاة في هذه الولايات.

رابعاً: القانون الخاص بتنظيم شؤون الحج، وينص هذا القانون على تعيين الرئيس (جولاراش مونتري) ليكون رئيساً رسمياً لبعثة الحج، وهذه البعثة يتم سفرها وإقامتها على نفقة الدولة، وتضم علماء وإداريين وأطباء، ومهمتها تيسير أداء مناسك الحج للمسلمين التايلانديين، ورعايتهم صحياً وإدارياً منذ سفرهم حتى عودتهم.

3 - كثافة العمل الإسلامي في المجالات كافة، وبخاصة في التربية والتعليم، وفي الدعوة والإرشاد للمسلمين ولغير المسلمين بإلقاء خطب الجمعة والمحاضرات الدينية، والمشاركة في الندوات الإسلامية، وإقامة الدورات والملتقيات والمخيمات، وإعداد البرامج الإذاعية والتلفازية<sup>(1)</sup> ومواقع الإنترنت، وإعداد القوافل الدعوية في المواسم والمناسبات، وكذلك في مجال الخدمات الاجتماعية والأعمال الخيرية، وفي مجال التأليف والترجمة، وإصدار الصحف والمجلات والنشرات وإنتاج الأشرطة المسموعة والمرئية وما شابه ذلك من الوسائل الدعوية الحديثة.

<sup>(1)</sup> بيت الآن برنامج إذاعي إسلامي باللغة التايلاندية على مدى 24 ساعة، في العاصمة بانكوك والمناطق المجاورة لها، وبيت أكثر من أربعين برنامجاً إذاعياً إسلامياً عن طريق الإذاعات في العاصمة بانكوك في أيام الأسبوع، وبخاصة السبت والأحد، كما توجد ثلاثة برامج تلفازية إسلامية تبث في يومي الخميس والجمعة أسبوعياً عبر القنوات التلفازية في بانكوك، وبرامج تلفازية إسلامية أخرى باللغة الملايوية تبث عبر القنوات التلفازية في ولايات الجنوب.

ويمكن القول إن المناخ هنا ملائم تماما للقيام بالدعوة إلى الإسلام من خلال الوسائل المختلفة، وليس ثمة موانع أو عقبات، لا من جهات حكومية ولا من أفراد.

## ب - نبذة عن حركة الترجمة التايلاندية لمعاني القرآن الكريم.

لم أقف على ترجمة تايلاندية لمعاني القرآن الكريم قبل القرن العشرين<sup>(1)</sup>، وأول ترجمة تايلاندية وقفت عليها ظهرت في عام 1931م قامت بها جمعية الإصلاح ببانكوك، وهي عبارة عن ترجمة جزء عم فقط.

ثم ظهرت ترجمة تايلاندية أخرى قام بها إبراهيم قريشي المعروف بالاسم التايلاندي "ديريك كلسيرىء سواد" وأسمها "بيان القرآن" وهي أقرب إلى التفسير منها إلى الترجمة، صدر الجزء الأول منها عام 1953م ولم يصدر منها سوى أربعة أجزاء (إلى الآية 23 من سورة النساء)، ثم توقف صدور الأجزاء الباقية نتيجة المعارضة الشديدة التي واجهها من بعض العلماء المسلمين في تايلاند بعد أن اكتشفوا كثيرا من الآراء الخاطئة والشاذة في ترجمته، وأشهرها القول بأن عيسى عليه السلام له أب، واكتشفوا

<sup>(1)</sup> يبدو أن القرون الطويلة التي مرت على المسلمين وعلى الدعوة الإسلامية في هذه البلاد خالية تماما من وجود ترجمة كاملة لمعاني القرآن الكريم بلغاتهم، لأن ترجمة معاني القرآن الكريم كما هو معروف ليست بالأمر الهين، وعلى الرغم من وجود عدد من العلماء البارزين في هذه الفترة إلا أنه لم يتقدم أحد منهم -حسب علمي- إلى القيام بهذا العمل الجليل.



أن المترجم قد اعتمد في ترجمته للآيات وتفسيرها على ترجمة محمد علي اللاهوري لمعاني القرآن بالإنجليزية التي ظهرت طبعتها الأولى عام 1916م، وتتميز هذه الترجمة أي "بيان القرآن" لإبراهيم قريشي بوجود شروح مطولة في الحاشية تتعلق بجوانب لغوية وتفسيرية، وبالإحالات على المصادر من الآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، وكتب العهد القديم والعهد الجديد، وغير ذلك من مصادر اعتمدها للتفسير والترجمة، كما تتميز أيضا بتقديم قائمة الحروف العربية والتايلاندية للموازنة بينهما وتذييل قائمة المصطلحات القرآنية مرتبة على الحروف التايلاندية.

وظهرت في هذه الفترة ترجمات أخرى لبعض الأجزاء وبعض السور من القرآن الكريم، ومنها على سبيل المثال: ترجمة الأستاذ / سمان يوتا سموت من سورة الفاتحة إلى سورة الضحى وأسمائها "تفسير القرآن الكريم" صدرت عام 1957م، وترجمة الأستاذ / نيبون جوتامات من سورة الفاتحة إلى آخر سورة البقرة وأسمائها "تفسير خير الشريف" صدرت عام 1962م، ولم تنل هذه الترجمات القبول والمذيع بما يضمن بقاءها وانتشارها بين جمهور المسلمين.

ثم ظهرت عام 1968م ترجمة كاملة لمعاني القرآن الكريم باللغة التايلاندية قام بها الأستاذ / توان سواناسات (إسماعيل بن يحيى) المستشار الديني للمسلمين المعروف بلقب شيخ

الإسلام بتايلاند (جولاراش مونترى) سابقا، وتُعدّ أول ترجمة تايلاندية كاملة لمعاني القرآن الكريم (أي ترجمة ثلاثين جزءا من القرآن)، وتتميز بحسن استعمال اللغة التايلاندية وأسلوبها في ترجمة الآيات والتفنن في تفسيرها، والجدير بالذكر أن الملك التايلاندي الحالي قد تبرع لهذا المترجم بمبلغ من ماله الخاص لطبع هذه الترجمة وتوزيعها على المسلمين في أنحاء البلاد.

وفي عام 1969م أصدر الأستاذ / إبراهيم قريشي صاحب "بيان القرآن" ترجمة ثانية له وأسماها "قرآن مجيد" وهي ترجمة كاملة لمعاني القرآن الكريم، وتتميز بجودة الأسلوب في الترجمة، وبشرح موجز لكل سورة عند افتتاحها والتقديم لها، كما تتميز بوجود الإحالات على الآيات التي لها علاقة بالآيات محل الترجمة، واستعان بالرموز والإشارات والإضافات بين الأقواس أثناء ترجمة الآية أو في نهايتها، وقد شاء الله أن يكتشف أهل العلم تحريف هذه الترجمة، وأن يعرفوا المصادر التي نقل عنها، وهي مصادر ترجمته الأولى "بيان القرآن" نفسها، كما اكتشفوا أن "بيان القرآن" و"قرآن مجيد" اسمان لكتابين وضعهما محمد علي اللاهوري المشهور بتحريفه لمعاني القرآن الكريم بالإضافة إلى أنه زعيم الجناح اللاهوري للأحمدية القاديانية.

وظهرت في هذه الفترة أي في عام 1969م ترجمة أخرى لمعاني القرآن الكريم باللغة التايلاندية قام بها الأستاذ /بركت سيام فالالا،

صدر منها جزآن وتناول كل جزء خمسة أجزاء من القرآن ثم توقفت، وهي ترجمة مختصرة جداً، وتتميز بجمال الأسلوب ورفيقه، ولم أقف على أخطاء عقدية في هذه الترجمة.

ثم ظهرت في عام 1981م ترجمة كاملة لمعاني القرآن الكريم قام بها الأستاذ / مروان سمعون، وهي ترجمة مختصرة وموجزة، ومن أهداف المترجم لهذه الترجمة تلبية رغبات المبتدئين من المسلمين ولغير المسلمين في معرفة معاني القرآن الكريم بإيجاز، ولقيت هذه الترجمة قبولا جيداً من جماهير المسلمين في تايلاند.

وفي عام 1989م ظهرت ترجمة كاملة أخرى لمعاني القرآن الكريم باللغة التايلاندية أعدتها جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند في ثلاثة مجلدات، وصدر منها المجلد الثالث عام 1992م، وأعيد طبعها ونشرها عام 1999م من قبل مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة بعد مراجعتها وتصحيح أخطائها.

ومن مزايا هذه الترجمة ما يلي:

1- قام بالترجمة أكثر من شخص يمثلون اللجنة الثقافية للجمعية وتخرج معظمهم في الجامعات والمعاهد الإسلامية بالمملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية.

2- اعتمدت اللجنة التي قامت بالترجمة على مصادر موثوقة ومعروفة بأصالتها في مجال

التفسير، كتفسير ابن كثير، وتفسير القرطبي،  
وأضواء البيان للشيخ محمد الأمين الشنقيطي.  
3- رجحت اللجنة قول السلف في تفسير  
آيات الأسماء والصفات وغيرها من قضايا العقيدة.  
4- أشارت اللجنة في كثير من المواضع إلى  
التحريف الظاهر في ترجمة إبراهيم قريشي  
المنقولة عن ترجمات قاديانية.  
5- تميزت الترجمة باستعمال الأسلوب  
العلمي السهل الذي يفهمه القراء بجميع  
المستويات، كما تميزت بحسن استعمال  
الحواشي في شرح معاني الآية الكريمة وما يتعلق  
بها.

والواقع أن هذه الترجمة ما ظهرت إلا بدافع  
إيجاد البديل الصالح لترجمة إبراهيم قريشي  
المحرفة لمعاني القرآن الكريم والمنقولة عن  
الترجمات القاديانية، وأرى أنها أفضل الترجمات  
التايلاندية الموجودة الآن في هذا البلد النائي.  
ثم ظهرت عام 1996م ترجمة تايلاندية لكتاب  
"تفهم القرآن" لمولانا أبي الأعلى المودودي،  
والمترجم هو السيد / بان جونج بن كاسن، صدر منها  
ثلاثة مجلدات: المجلد الأول: من أول سورة الفاتحة  
إلى آخر سورة النساء، ونشر في رجب عام  
1417هـ الموافق ديسمبر عام 1996م، والمجلد  
الثاني: من أول سورة المائدة إلى آخر سورة التوبة،  
ونشرت في رجب عام 1418هـ الموافق نوفمبر  
عام 1997م، والمجلد الثالث: من أول سورة يونس  
إلى آخر سورة بني إسرائيل، ونشر في رجب عام

1420 هـ الموافق أكتوبر 1999م، وكتاب "تفهم القرآن" للمودودي أقرب إلى التفسير منه إلى الترجمة، وقد ترجم إلى عدة لغات منها الإنجليزية التي اعتمد عليها المترجم، ولم أقف على أخطاء عقديّة في هذه الأجزاء الثلاثة للترجمة. ثم ظهرت في الآونة الأخيرة ترجمة تايلاندية لمعاني القرآن الكريم قام بها المدعو الشيخ زين العابدين فندي من علماء الرفضة في تايلاند، صدر منها الجزء الأول عام 1999م وتناول الأجزاء الخمسة الأولى من القرآن الكريم، والجزء الثاني عام 2000م وتناول الأجزاء الخمسة الثانية، وتعد هذه أول ترجمة رافضية للقرآن الكريم في تايلاند، وقد اعتمد المترجم في ترجمته هذه على "تفسير الميزان" للسيد محمد حسين طباطبائي، وهو من أشهر التفاسير عند الرفضة.

## ج - تعريف بترجمات تايلاندية لمعاني القرآن الكريم وقفت على أخطاء عقدية فيها.

### 1- ترجمة "بيان القرآن" لإبراهيم قريشي.

**اسم الترجمة:** بيان القرآن.

**اسم المترجم:** إبراهيم قريشي المعروف

بالاسم التايلاندي "ديريك كلسيرىء ساواد".

**سيرته العلمية:** تلقى العلوم العصرية

والإسلامية في بانكوك، وله نشاط في مجال

الترجمة والتأليف، وكان أول عمل يقوم به في

مجال الترويج للأفكار القاديانية بتايلاند هو ترجمته

رسالة لمحمد علي اللاهوري واسمها "الإسلام دين

البشرية" إلى اللغة التايلاندية في أوائل

الخمسينيات، وقام بإصدار مجلة شهرية أسماها

"الهدى"، وأجاد الإنجليزية والأردية والتايلاندية، أما

العربية فلم يكن متمكنا منها.

**تاريخ النشر:** صدر منها أربعة أجزاء على

النحو التالي:

الجزء الأول: من أول سورة الفاتحة إلى آية

141 من سورة البقرة، نشر عام 1953م دار

النشر: الهدى، بانكوك.

الجزء الثاني: من آية 142 - 252 من

سورة البقرة، نشر عام 1954م دار النشر: الهدى

بانكوك.

الجزء الثالث: من آية 253 من سورة البقرة إلى آية 90 من سورة آل عمران، نشر عام 1957م دار النشر: الهدى، بانكوك.

الجزء الرابع: من آية 97 سورة آل عمران إلى آية 23 من سورة النساء، نشر عام 1960م دار النشر: الهدى، بانكوك.

**مصادرها:** ذكر المترجم في مقدمته للجزء الأول مصادر ترجمته، ومن ضمنها ترجمة خواجه كمال الدين<sup>(1)</sup> وترجمة محمد علي اللاهوري<sup>(2)</sup> ومن المعروف أن هاتين الترجمتين من أشهر الترجمات القاديانية التي انتشرت في العالم<sup>(3)</sup>، وقد اكتشف أن المترجم إبراهيم قريشي قد اعتمد في معظم ترجمته - إن لم يكن كلها - على ترجمتي محمد علي اللاهوري: "بيان القرآن" و"قرآن مجيد"، وعلى كتابه "دين الإسلام"<sup>(4)</sup> "The Religion of Islam".

**منهجها:** نهج المترجم منهج أستاذه محمد علي اللاهوري في ترجمته وتفسيره للقرآن الكريم، فأتى بآراء شاذة وغير مألوفة عند جماعة المسلمين حول عيسى عليه السلام، وحول الملائكة، والجن، والشياطين، والجنة والنار، وحول

<sup>(1)</sup> وهي ترجمة إنجليزية واسمها " التفسير العصري للقرآن الكريم A running Commentary of the Holy Qur'an طبعته كاملة في لندن عام 1948م ( 1368هـ ).

<sup>(2)</sup> وهي ترجمة إنجليزية ظهرت الطبعة الأولى عام 1916م ( 1335هـ ) وطبعته عدة طبعات في إنجلترا.

<sup>(3)</sup> انظر: ترجمات معاني القرآن الكريم وتطور فهمه عند الغرب: عبد الله عباس الندوي ص 57-63 ط / دار الفتح.

<sup>(4)</sup> وهو كتاب ضخيم في عدة مجلدات، ويعتبر وثيقة علمية لدعاة القاديانية في جميع أنحاء العالم.

معجزات الأنبياء، وكرامات الأولياء، والقضاء والقدرة، كما يأتي تفصيلها.

**أسلوبها:** تميزت هذه الترجمة بجودة الأسلوب لأن المترجم خبير وماهر في اللغة التايلاندية وكذلك الإنجليزية، وقد عرف كيف يستخدم الكلمات والأساليب لاستمالة القراء إلى آرائه وأفكاره.

**انتشارها:** تلقى المثقفون من المسلمين في تايلاند هذه الترجمة باستحسان عظيم وقبول عام، ونال المترجم سمعة طيبة في أوساط المثقفين بثقافة عصرية من أساتذة الجامعات وطلابها، حتى بعد اكتشاف تحريفها وأخطائها؛ لأن هذا الاكتشاف يكاد يكون محصوراً بين علماء المسلمين دون غيرهم.

**2 - ترجمة " قرآن مجيد " لإبراهيم قريشي.**

**اسم الترجمة:** " قرآن مجيد "

**اسم المترجم:** إبراهيم قريشي، المعروف بالاسم التايلاندي "ديريك كلسيرىء ساواد" صاحب "بيان القرآن" المذكور سابقاً.

**تاريخ النشر:** صدر منها المجلد الأول من أول سورة الفاتحة إلى آخر سورة الكهف في ربيع الأول 1389هـ = يونيو 1969م، والمجلد الثاني من أول سورة مريم إلى آخر سورة الجاثية في شوال 1390هـ = ديسمبر 1970م، والمجلد الثالث من أول سورة الأحقاف إلى آخر سورة الناس في شوال 1390هـ = ديسمبر 1970م،



وأعيد طبعها في ذي الحجة 1403هـ = سبتمبر 1983م بدون أي تنقيح أو تصحيح.

**مصادرها:** لم يذكر المترجم مصادره في هذه الترجمة، ولكن اكتشف أنه اعتمد في ترجمته هذه على ترجمة محمد علي اللاهوري الموسومة بـ "قرآن مجيد" (Holy Qur'an) ولم تكن ترجمته سوى صورة للأفكار والمفاهيم القاديانية التي بثها محمد علي اللاهوري من خلال ترجمته وتفسيره.

**منهجها:** قام المترجم في هذه الترجمة بالاختصار على ترجمة الآيات دون شروح أو تفسيرات طويلة في الحواشي كما فعل في "بيان القرآن"، وعلى الرغم من الحملة التي واجهته خلال فترة طويلة وهي خمسة عشر عاما تقريبا (بين صدور "بيان القرآن" و "قرآن مجيد") إلا أنه بقي على رأيه الأول وفهمه المنحرف، واستعان في هذه الترجمة بالرموز والإشارات في التقديم لكل سورة، وبصرف المعنى المراد من الآية إلى معنى آخر بإضافات يضعها بين الأقواس أثناء ترجمة الآية أو في نهايتها، وبجانب ذلك يحيل القارئ على آيات أخرى ليس هناك رابط بينها وبين الآية التي يتحدث عنها أو يترجمها<sup>(1)</sup>، وهو في هذه المحاولات المقنعة والتفنن الزائد في إخفاء تحريفه يردد ما أورده في ترجمته الأولى "بيان القرآن".

<sup>(1)</sup> على سبيل المثال عندما ترجم الآية 76 من سورة طه، وهي قوله تعالى: ﴿وَمَا يَكْفُرُ لَكُمْ بِهِ اللَّهُ مُتَّبِعًا تَتَابِعًا﴾. المترجم يترجمها بـ "وما يكفر لكم به الله متتابعاً تابعاً". وهذا خطأ في الترجمة لأن "تابعاً" تعني "متتابعاً" أي "متتبعاً" أي "متتابعاً". المترجم يترجمها بـ "وما يكفر لكم به الله متتابعاً تابعاً". وهذا خطأ في الترجمة لأن "تابعاً" تعني "متتابعاً" أي "متتبعاً" أي "متتابعاً". المترجم يترجمها بـ "وما يكفر لكم به الله متتابعاً تابعاً". وهذا خطأ في الترجمة لأن "تابعاً" تعني "متتابعاً" أي "متتبعاً" أي "متتابعاً".

**أسلوبها:** سبق أن ذكرت أن المترجم رجل ماهر في اللغة المترجم منها وإليها، لذلك فإن أسلوب ترجمته أسلوب جيد ومحبوب لدى قارئها.

**مدى انتشارها:** انتشرت هذه الترجمة انتشاراً واسعاً في أوساط المسلمين المثقفين، وقد وزعت عليهم توزيعاً مجانياً عن طريق شخصي، وعلى الرغم من اكتشاف تحريفها و أخطائها الشنيعة<sup>(1)</sup> إلا أن المترجم قد أعاد طبعها من غير تنقيح أو تصحيح.

**3- ترجمة الشيخ / توان سواناسات.**  
**اسم الترجمة:** ترجمة معاني القرآن وتفسيرها.

**اسم المترجم:** توان سواناسات، واسمه العربي الإسلامي: إسماعيل ابن يحيى. المستشار الديني للمسلمين المعروف بشيخ الإسلام بتايلاند (جولاراش مونتري).

**سيرته العلمية:** تلقى العلوم العربية والإسلامية بمكة المكرمة فترة طويلة، ثم عاد إلى تايلاند وأسس مدرسة إسلامية واشتغل مدرساً بها، ثم عين لمنصب "شيخ الإسلام" (جولاراش مونتري) إلى أن توفي عام 1981م.

**تاريخ النشر:** طبعت هذه الترجمة على نفقة الملك التايلاندي الحالي "بومي بول" في

<sup>1</sup>() قامت جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بإصدار كتب ونشرات وبيانات توضح هذا المترجم في هذه الترجمة وغيرها من كتبه المليئة بالأراء الدخيلة على عقيدة المسلمين.

سنة مجلدات، وقدمت له في الاحتفال بمرور 14  
قرنا على نزول القرآن الكريم في تاريخ 16  
مارس 1968م، وقد صدر أمره السامي بتوزيعها  
على المسلمين.

**مصادر ترجمته:** ذكر المترجم في  
مقدمته أنه اعتمد على كتابين أحدهما: تفسير  
الجلالين، والثاني: حاشيته الفتوحات الإلهية.  
وكلاهما من كتب المتأخرين على مذهب الخلف  
في العقيدة.

**منهجه في الترجمة:** ذكر المترجم في  
مقدمته أنه لم يرد الاختصار في الترجمة بحيث  
يصعب فهمها على القارئ، ولكنه أراد ترجمة  
تفسيرية أي ترجمة على شكل تفسير معتمدا على  
كتاب تفسير الجلالين وحاشيته: الفتوحات الإلهية،  
وباستخدام العلوم المتنوعة كاللغة العربية،  
والنحو، والصرف، والمعاني، والبيان، والبديع،  
والمنطق، وأدب البحث والمناظرة، والمقولات  
العشر، والتوحيد، وأصول الفقه، كأدوات ووسائل  
لفهم الآيات القرآنية وترجمتها إلى اللغة  
التايلاندية، وتكلف المترجم في إضافة تعليقات  
زائدة في المسائل والأحكام المستنبطة من  
الآيات، ونهج منهج الخلف في تفسير آيات  
الصفات تبعاً لمنهج مصادره التي اعتمد عليها.

**أسلوب الترجمة:** أسلوب الترجمة  
أسلوب جيد وفيه نوع من التعقيدات بسبب التفنن  
الزائد في تفسير الآيات وتوضيحها.

**مدى انتشارها:** لقيت هذه الترجمة قبولا حسنا من قبل جمهور المسلمين، وانتشرت عن طريق التوزيع المجاني للمؤسسات والجمعيات والمراكز الإسلامية وكذلك المدارس والمعاهد والأشخاص في جميع أنحاء البلاد.

**4- ترجمة الأستاذ / مروان سمعون**  
**اسم الترجمة:** ترجمة تايلاندية للقرآن الكريم.

**اسم المترجم:** مروان سمعون واسمه التايلاندي فيناي سمعون.

**سيرته العلمية:** تلقى العلوم الإسلامية في فطاني، جنوب تايلاند، ويعمل إماما وخطيبا وواعظا في مسجد كمال الإسلام ببانكوك، وعضوا في اللجنة المركزية للشؤون الإسلامية. يجيد الخطابة والكتابة في الإسلاميات، وله مؤلفات ومقالات كثيرة تتميز بسهولة الأسلوب ووضوح المعنى، وطرافة الموضوع.

**تاريخ النشر:** طبعت هذه الترجمة في مجلدين عام 1981م وأعيد طبعها عام 1998م بدون أي تنقيح، والناشر: دار النشر "سو فونج ساكيم" بانكوك.

**مصادر الترجمة:** ذكر المترجم في المقدمة أنه اعتمد على ترجمة ملايوية للقرآن الكريم واسمها بالملايوية "فمفنن الرحمن" أي هداية الرحمن، وهي من أشهر الترجمات الملايوية المنتشرة في ماليزيا وفي جنوب تايلاند،

كما استعمل مراجع أخرى من كتب التفسير مثل: تفسير الجلالين، وحاشيته: الفتوحات الإلهية، وتفسير الخازن، وتفسير ابن كثير، وفتح القدير، وتفسير المراغي، ومفردات القرآن، وغريب القرآن، وكلمات القرآن، ونور الإحسان (بالملايوية).

**منهجه في الترجمة:** نهج المترجم منهج الاختصار في الترجمة، فلم يضيف شيئاً غير ترجمة الآيات، لا في تقديمه لكل سورة، ولا في تعليقه في الحواشي، وقد ذكر في المقدمة أنه حاول في ترجمته الإيجاز والاختصار ما أمكن خوفاً من تطويلها، وأنه قصد من هذا الاختصار أن يفهمه المبتدئون أو يجعلوه بداية للتوسع في فهم معاني القرآن الكريم، ونهج المترجم منهج الخلف في ترجمة آيات الصفات تبعاً لمنهج بعض المصادر التي اعتمد عليها.

**أسلوب الترجمة:** التزم المترجم بالمحافظة على الاختصار في الترجمة فجاء أسلوبه مختصراً، وقد أدى اختصاره أحياناً إلى الإخلال بمعنى كثير من الآيات، ولا يخفى ذلك على من قرأها بتدبر.

**مدى انتشارها:** لقيت هذه الترجمة إقبالا جيدا من المسلمين لأنها تتميز بالاختصار وسهولة الأسلوب، وأن المترجم رجل معروف لدى المسلمين بعلمه وخبرته وخدمته للإسلام والمسلمين، وتعد الترجمة الوحيدة التي تباع في جميع مكتبات المسلمين في أنحاء البلاد.

## 5- ترجمة الشيخ زين العابدين فندي. اسم الترجمة: ترجمة تايلاندية للقرآن

الكريم.

## اسم المترجم: الشيخ زين العابدين

فندي.

**سيرته العلمية:** تلقى العلوم الشرعية في الهند والباكستان ثم في إيران، ويحمل شهادة الليسانس في السياسة من جامعة رام خام هيانج في بانكوك، ويعمل الآن داعية للرافضة في تايلاند.

## المراجعون للترجمة: قام بمراجعتها

الشيخ قاسم عسكري (باسم رابطة العلماء للحفاظ على القيم الإسلامية) ( Ulama League for Islamic

Value Protection ) .

**تاريخ النشر:** صدر منها إلى الآن مجلدان فقط، المجلد الأول ويشمل الأجزاء الخمسة الأولى، صدر في أكتوبر 1999م، والمجلد الثاني ويشمل الأجزاء الخمسة الثانية، و صدر في أكتوبر 2000م، وستصدر تباعا في الوقت القريب بقية المجلدات، والناشر شركة دارالنشر "سونج سيانج" بانكوك.

## مصادر الترجمة: ذكر المترجم في

مقدمته أنه لم يعتمد إلا على كتاب واحد وهو: تفسير الميزان: لمحمد حسين طباطبائي، ورأى أن هذا الكتاب يكفي للاعتماد عليه لأنه موثوق لدى العلماء في العالم الإسلامي، ويرى أنه

موصوف بالكمال في تفسير القرآن، ولا يحتاج إلى نظر أو اعتبار أو توثيق أو مقارنة بالكتب الأخرى من كتب التفسير.<sup>(1)</sup>

**منهجه في الترجمة:** قام المترجم بترجمة مختصرة للآيات بأن لخص مدلول الآيات حسب ما فهمه صاحب الميزان ثم نقله إلى اللغة التايلاندية، وفي ذلك يقول: "لخصت ما قصده طباطبائي في تفسيره للآيات ثم نقلته إلى اللغة التايلاندية، لأن مقصوده هو مقصود القرآن، وهذه الترجمة ليست إلا مجرد نقول لمفهوم الآيات القرآنية إلى اللغة التايلاندية، فليس فيها تفسير أو ما يتعلق به من تفصيل معاني القرآن".<sup>(2)</sup>

**أسلوبه في الترجمة:** حاول المترجم استعمال الأسلوب التايلاندي الجيد في الترجمة غير أن اختصاره الشديد أدى إلى التعقيد في فهمها في كثير من الأحيان، وهذا ما يلمسه كل من قرأها بتدبر.

**مدى انتشارها:** بدأت تنتشر هذه الترجمة في أوساط المسلمين في الوقت الحاضر، ظنا منهم أنها من ترجمات أهل السنة والجماعة، ولم يكتشف أنها من ترجمة الرافضة إلا عدد قليل من أهل العلم.

وبعد: فهذه هي الترجمات التايلاندية التي وقفت على الأخطاء العقديّة فيها، وهناك ترجمات أخرى لم أذكرها هنا لكوني لم أعرّ عليها أو لعدم

---

<sup>1</sup>((انظر صفحة 8 في المقدمة.  
<sup>2</sup>(المصدر السابق

الوقوف على الأخطاء العقدية فيها، ومما يجدر ذكره أن المراد بالترجمة هنا في هذا البحث هو الترجمة بما فيها من تفسير وتوضيح وبيان، لأنه ما من ترجمة إلا ولها تفسير أو توضيح أضافه صاحبها في الحواشي إلا القليل كما بينا.



## المبحث الثاني : نماذج للأخطاء العقيدية في الترجمات التايلاندية لمعاني القرآن الكريم

### أ - في الآيات التي تتعلق بالإلهيات أولا : في الصفات الإلهية

#### 1. الاستواء على العرش

الأخطاء في الترجمة	نص الآية	المترجم وترجمته هـ	الرقم
أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة	<p>وَأَنزَلْنَاكَ فِي سَمَاءٍ مَّا يَدْرِيهَا إِلَّا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا</p> <p>(سورة النور : ٣١)</p>	<p>أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة</p>	١
أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة	<p>وَأَنزَلْنَاكَ فِي سَمَاءٍ مَّا يَدْرِيهَا إِلَّا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا</p> <p>(سورة النور : ٣١)</p>	<p>أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة</p>	
أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة	<p>وَأَنزَلْنَاكَ فِي سَمَاءٍ مَّا يَدْرِيهَا إِلَّا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا</p> <p>(سورة النور : ٣١)</p>	<p>أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة</p>	
أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة	<p>وَأَنزَلْنَاكَ فِي سَمَاءٍ مَّا يَدْرِيهَا إِلَّا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا</p> <p>(سورة النور : ٣١)</p>	<p>أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة</p>	
أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة	<p>وَأَنزَلْنَاكَ فِي سَمَاءٍ مَّا يَدْرِيهَا إِلَّا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا سَمَاءُ مَّا يَدْرِيهَا</p> <p>(سورة النور : ٣١)</p>	<p>أي استولى عند العرش وهو السماء التاسعة</p>	







0 00000 0 000000 -0

00 00000000 00000000	000000 00	00000000 00000000	0000 00
<p>0000 00000000 00000000 0000 0000 0000 00000000 00000000 000000 :00000000 0000 0000 0000000000 0000 (0000 : 00000000) 0000 0000000000 00000000 .000000 0000 0000 000000 0000000000 000000 0000</p>	<p>00000000 00000000 (000:0000000) 0000 0000 00000000</p>	<p>00000000 00000000 000000 000000 0/0000- 000000 0000 00000000 000000 00000000 0/0000</p>	<p>0000</p>
<p>000000 00 00000000</p>	<p>00000000 00000000 00000000 (000:0000000)</p>	<p>00000000 0000000000 0/0000</p>	<p>0000</p>
<p>000000 00 00000000 00000000 00000000</p>	<p>00000000 00000000 00000000 (000:0000000)</p>	<p>00000000 00000000 000000 000000 0/0000</p>	<p>0000</p>
<p>00000000 00000000 00 00000000</p>	<p>00000000 00000000 00000000 (000:0000000)</p>	<p>00000000 00000000 0/0000</p>	<p>0000</p>

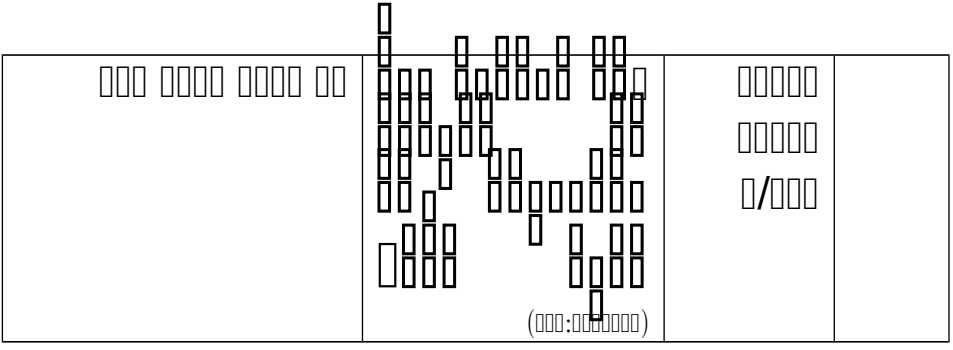












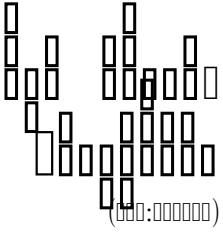
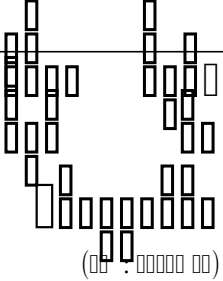
- 000000

00000000 00 00000000	000000 00	0000000 0 0000000 0	00000 0
000000 00 00000 0000 00 000000 000000 000000	000000 000000 000000 (00 : 00000)	000000 0000000000 0/00000	00
00 0000000 00 00000 0000 00 00000 00	000000 000000 000000 (00 : 00000)	00000000 000000 00000 00000 0/00000	
(0)000000 0000 00000 0000 00	000000 000000 000000 (00 : 00000)	0000000 000000 0/00000	

- 00000000

000000000 00 000000000	0000000 00	00000000 0	00000 0
------------------------	------------	---------------	------------

<sup>1</sup> ذكر ابن القيم رحمه الله اختلاف الصحابة في المراد بالساق في هذه الآية، وبميل رحمه الله إلى أن الساق صفة من صفات الله مثل الوجه واليد وغيرهما، وتنكيره للتعظيم والتفخيم، وحمل الآية على الشدة غير صحيح، ويرى أن تفسر هذه الآية بحديث أبي سعيد الخدري رضي الله عنه الذي فيه "... فيقول: هل بينكم وبينه أية تعرفونه بها؟ فيقولون: الساق، فيكشف عن ساقه فيسجد له كل مؤمن ويبقى من كان يسجد من رياء وسمعة. (صحيح البخاري رقم الحديث 7438). وانظر مختصر الصواعق المرسله صفحة 23 اختصار الشيخ محمد بن الموصلي ط/مصر.

		<p>□□□□□□</p> <p>□</p>	
<p>□□□□□□ □□□□□ □□</p> <p>□□□□ □□□□□ □ □□□□□□□□ □</p> <p>□□□□ □□□□ □□□□□□□ □□□□□</p> <p>□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□</p> <p>□□□□ □□□□□□ □□□□ : □□□□□</p> <p>□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□ □□□□</p> <p>□□□□□□□ □□□□□ □□ □□□□</p> <p>□□□□□ □□ □□ □□□ □□□□□□□□</p> <p>□□□□□□ □□</p>		<p>□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p> <p>□/□□□</p>	<p>□□</p>
<p>□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>		<p>□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p> <p>□/□□□</p>	<p>□□</p>

## 7- الفصحى

الأخطاء في الترجمة	ضلالة	الرقم وترجمته	
في أي تعلمها أخفيه من السر ولا	تَعَلَّمْ فِي (المائة)	2537	21
قل	قُلْ (116)		
ويحذركم عقابه	وَيَحذِّرْكُمْ (آل عمران 28)	1/219	
		1/220	
وطمأنعتكم	طه		

	( )		
--	-----	--	--



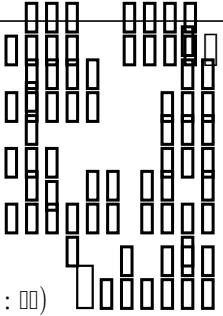






<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣</p>	<p>▣▣▣▣▣ ▣</p>
<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣ ▣▣▣▣▣▣ : ▣▣▣▣▣ ▣▣) ▣ (▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣/▣▣▣</p>	<p>▣▣</p>
<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣ ▣▣▣▣▣▣ (▣▣ : ▣▣▣▣▣▣ ▣▣)</p>	<p>▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣ ▣/▣▣▣</p>	
<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣ ▣▣▣▣▣▣ (▣▣ : ▣▣▣▣▣▣ ▣▣)</p>	<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣/▣▣▣</p>	
<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣ ▣▣▣▣▣▣ ▣▣</p>	<p>▣▣▣▣▣▣ ▣▣ ▣▣▣▣▣▣ (▣▣ : ▣▣▣▣▣▣ ▣▣)</p>	<p>▣▣▣▣▣▣▣▣ ▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣▣</p>	<p>▣▣</p>



<p>□□□□□□ □□□□□□ □□□</p>	 : □□) (□□	<p>□□□□□□</p> <p>□□□□□□</p> <p>□/□□□□</p>	
--------------------------	---	---	--



□□□ □□ □□□□	□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ (□ : □□□□) □	□□□□□ □□□□□ □/□□□□	
-------------	--	--------------------------	--

□□□□□□ -□□

□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□	□□□□□ □□	□□□□□□□ □ □□□□□□□ □	□□□□□ □
□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□ □□ □□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□ □□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□	□□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□ (□□□ : □□ □□□) □	□□□□□□ □□□□□□□□□□ □/□□□□	□□

□□□□□□ □□□□□□ □□ -□□

□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□	□□□□□□□ □ □□□□□□□ □	□□□□□□□ □
□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□ :□□□□ □□□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□ □□ □□□□□ □□ □□□□□□□□ □□□ □□□ □□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□ □□ □□ □□ □□□□□□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□	□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ / □□□□□□□ □□□□□□ "□" □□□□ □□□□□□ □□□□□	□□

.00000 000 00 0000000 00000 0000 00 000000	0/0000	
--	--------	--

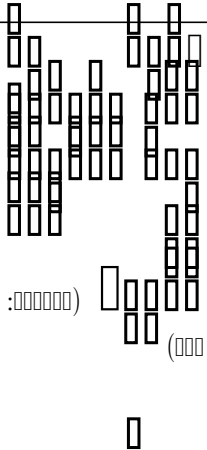
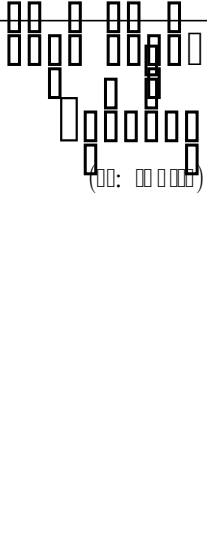








		□□□□ □□□□ □□□□ □/□□□	
--	--	-------------------------------	--

<p>00000000 00 00000000</p>	<p>000000 00</p>	<p>0000000 0 0000000 0</p>	<p>0000 0</p>
<p>000 00 0000 00 00 00 :00000 000 0000000 000 0000000 0000000 00000 00000 000 00000 .0000000 0000 00000000 0000 00 00000000 0000 0000 000000000 0000 0000 0000000000 0000000 :000000000 0000/000 :000000000 0/00</p>		<p>000000000 0000000 0000000 0000000 0/00000</p>	<p>00</p>
<p>0000 00 00000000 0000 00 00 0000000000 0000000 000) 00000000 0000000000 0000000000 0000 00000 0000 0000000000 0(000000000 00000 :0000 0000000 00 00000000 0000 00/0 :0000000 0000/00</p>		<p>000000000 0000000 0000000 0000000 0/00000</p>	<p>00</p>





.000000 00000	 (00 : 00000 00)		
---------------	---------------------	--	--

000000000 000000000 000000000 00000000 00 00

00000000 00 00000000	000000 00	0000000 0 0000000 0	00000 0
00000 000000000 0000000 000000 00000 00000000 00 00000000 0000000 0000000 00000000 00 00000 00000 00000 000000 .00000000 000 00 00000000 0000 00000000 0000000000 00000 00000000 00000 0000000 .0000000000	 (00 : 00000 00)	000000000 0000000 00000 00000 -0/0000 0000	00
0000000 00000 00 0000 00000 00000000 0000 00000000 0000000 00 00000000 0000000 "00000000" 0000000 0000000000 .0000000 00 0000000 00 0000000 0000 0000 0000000000 00000000 :00000000 0000000 00000000 0000000000 00000000	 (00:000) 0 000000000	000000000 0000000 00000 00000 -0/00000 00000	00

.000			
------	--	--	--







<p>             00 000 00000 00 000              000 00000 00 00000 00 000              000000 000000 00000000              .000000 00 00000000              :000000 000000 00000000              000 00 "000000 000"              000 00000 000000 000000              000000000 000000000              000000000 000000000000              000 000000" :000000              00 0000000 000 0000000              000000 00 "00000 0000000              00 0000000000 000000000 000              000000 00000 0000000 000              000 000000000 000000000 000              00 0000000 00 00000 000000              (000000000) 0000000 000000              .00000 00 00000000 000000000           </p>	<p>             0000000000 00000 00 -0              (000 : 000000)           </p>		
---	---	--	--

0000000000 00000 00 -0

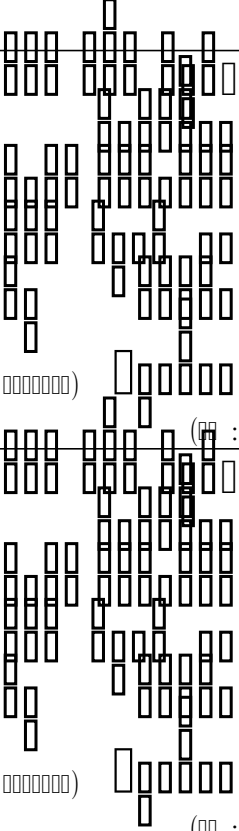
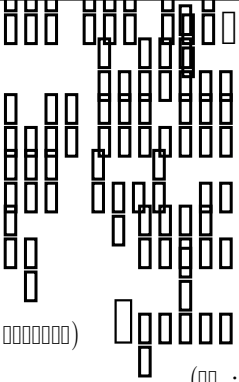
00 00000000	000000 00	000000000	00000
-------------	-----------	-----------	-------





<p>             00 :0000 000000              00000000 0000 000000              000 000000 0000 00              0000 00 0000 000000              .00000000 0000 0000 00           </p>		<p>             000000              0000 0000           </p>	
<p>             0000 00 0000000000 0000              00 0000 00000000              00000000 0000 00000000              0000 00000000 0000 00              00000 00 00000 00000000              .0000000000 0000 00000 00           </p>	<p>             (00 :0)           </p>	<p>             00000000              000000              00000 00000              0/00000           </p>	<p>00</p>
<p>             00 00000000              00000000           </p>	<p>000000 00</p>	<p>             00000000              00000000           </p>	<p>             00000              0           </p>

<p>             0000 00 0000 00 :000              000000 0000 00000000              000000 0000 0000000000              000000 00000000 00              000000 0000 00000000              000000 00 00000000              000000 00000000           </p>	<p>             0000000000              000000              0000 0000              00/000              000000              0/0000              00           </p>		
<p>             000 00000000 :000              00 000 000 .0000              0000 0000 000 0000000              0000 0000 000 0000              00000000 000000 000              000000 00 0000 000              000 000 0000 00000000              000 0000 0000 0000              00000000 0000000 0000000              00000000 0000 00 0000              000 00000000 0000              00 0000000 000 000              .0000000000           </p>	<p>             0000000000              000000              0000 0000              0/000-000              00           </p>		

<p>□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□</p>	<p>□□□□□□ □□</p>	<p>□□□□□□□□ □□□□□□□□</p>	<p>□□□□□ □</p>
<p>□□□□□□ □□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ .□□□□□□ □□□□□□ □□</p>	 <p>□□□□□□□□</p>	<p>□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□</p>	<p>□□</p>
<p>□□□□□□ □□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ .□□□□□□ □□□□□□ □□</p>	 <p>□□□□□□□□</p>	<p>□□□□□□ □□□□□□ □/□□□□</p>	<p>□□</p>



0000000000 00000000 0000 0000 00 -0

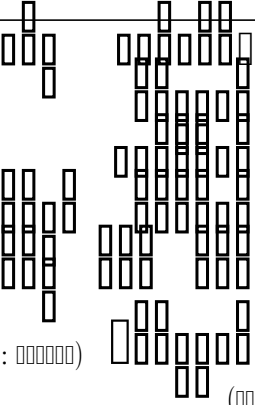
00000000 00 00000000	000000 00	00000000 0 00000000 0	00000 0
<p>000000 0000 00000000 0000                  000000000 0000 000000                  00000 000000 000000000000                  00000 00000000 0000000000                  .0000000 00000</p>	<p>000000 00000000                  0000000000 0000000000                  00000000 0000000000                  00000000 0000000000                  00000000 0000000000                  (00 : 000000)</p>	<p>0000000000                  00000000                  000000                  000000                  0/00</p>	00
	<p>00000000 0000000000                  : 00000000) 0000000000                  (00</p>	<p>0000000000                  00000000                  000000                  000000                  0/00</p>	00
	<p>00000000 0000000000                  0000000000 0000000000                  00000000 0000000000                  00000000 0000000000                  (00 : 000000)</p>	<p>0000000000                  00000000                  000000                  000000                  0/00</p>	00

	<p>(00 : 00000 00)</p>	<p>00000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>0/0000</p>	<p>00</p>
--	------------------------	---	-----------

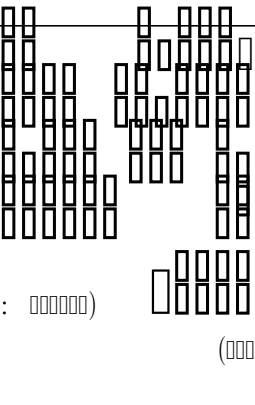
00000000 00 00000000	<p>000000 00</p> <p>(00) (000:00000)</p>	<p>00000000</p> <p>0</p> <p>00000000</p> <p>0</p>	<p>000000</p> <p>0</p>
	<p>(00) (000:00000)</p>	<p>00000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>0/0000</p>	<p>00</p>

		<p>00000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>0/00</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>:000000</p> <p>0/0000</p>	<p>00</p>
--	--	--	-----------

0000000 0000 0000 000 00 000000000 00000 00 -0

00000000 00 00000000	000000 00	0000000 0 0000000 0	00000 0
00000000 0000000 00 :0000 .00000000 00	 : 0000000) (00	00000000 0000000 00000 00000 0/00	00

00000 00000 00 -0

00000000 00 00000000	000000 00	0000000 0 0000000 0	00000 0
00 00000 00000 00 0000 00 00000 000000 000000 000000000 00000000 00 00000 00 000000000 000000000 0000 0000000 00000000000 00000000 00 0000000 00000 0000000 .000000000 00000000	 : 0000000) (000	000000 000000000 0 0/000	00



000 00000 000000 00000 00000000 00 - 0

0000000 000000 00 -0

00000000 00 00000000	000000 00	00000000 0 00000000 0	00000 0
<p>00 0000 000000 0000 0000</p> <p>00000000 000000</p> <p>00 :0000 00000000000000</p> <p>0000000 00 000000 0000</p> <p>00000000 0000 00000000</p> <p>.0000 0000000 00 00000000</p>		<p>0000000000</p> <p>00000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>00/00-00</p>	<p>00</p>
<p>0000 00 0000000 00 :0000</p> <p>0000000000 00000000 00000000</p> <p>00000000 0000000 0000 00000000</p> <p>00000000 000000 00 00000000 0000</p> <p>00 0000000000000000000000</p> <p>.0000000000 00000000</p>	<p>(00 00000000)</p>	<p>0000000000</p> <p>00000000</p> <p>000000</p> <p>000000</p> <p>00/0000</p>	<p>00</p>

	<div style="text-align: center;"> <table border="0"> <tr> <td style="border: none;">□</td> <td style="border: none;">□□□□□□</td> <td style="border: none;">□□□□□□</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">□</td> <td style="border: none;">□□□□□□</td> <td style="border: none;">□□□□□□</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">(□□ :□□□□□) □</p> </div>	□	□□□□□□	□□□□□□	□	□□□□□□	□□□□□□		
□	□□□□□□	□□□□□□							
□	□□□□□□	□□□□□□							

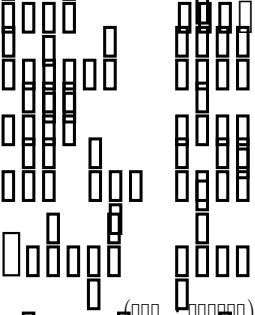
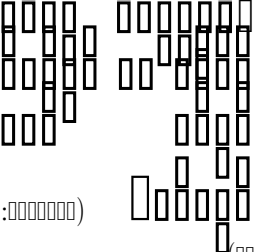




--	--	--	--



.□□□□□□ □□□□ □□□□□□	: □□□□□□) □□ □□ □□ □□ □□ □□ (□□□-□□□		
---------------------	---	--	--

□□□□□□ □□ □□□□□□	□□□□□ □□	□□□□□□ □ □□□□□□ □	□□□□ □
□□□□ □□□□ □□□□□□ □□ .□□□□□□	 (□□□ : □□□□□□)	□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □/□□□□	□□
□□□□ □□□□ □□□□□□ □□ .□□□□□□	 :□□□□□□□□ (□□)	□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □/□□□□	□□



المشروع الذي يهدف إلى دراسة العلاقة بين التصوف والسياسة في الإسلام، وذلك من خلال دراسة دور الصوفية في الحياة السياسية والاجتماعية في الحضارة الإسلامية.

المشروع الذي يهدف إلى دراسة العلاقة بين التصوف والسياسة في الإسلام، وذلك من خلال دراسة دور الصوفية في الحياة السياسية والاجتماعية في الحضارة الإسلامية. (1)

المشروع الذي يهدف إلى دراسة العلاقة بين التصوف والسياسة في الإسلام، وذلك من خلال دراسة دور الصوفية في الحياة السياسية والاجتماعية في الحضارة الإسلامية.

المشروع الذي يهدف إلى دراسة العلاقة بين التصوف والسياسة في الإسلام، وذلك من خلال دراسة دور الصوفية في الحياة السياسية والاجتماعية في الحضارة الإسلامية.

المشروع الذي يهدف إلى دراسة العلاقة بين التصوف والسياسة في الإسلام، وذلك من خلال دراسة دور الصوفية في الحياة السياسية والاجتماعية في الحضارة الإسلامية. (2)

---

(1) انظر مقدمته لبيان القرآن الجزء الرابع.  
(2) انظر: البوذية تاريخها وعقائدها وعلاقتها الصوفية بها: للدكتور عبدالله نومسوك ص 135-136، وأيضاً 158-162 ط 1/1999م مكتبة أضواء السلف الرياض.







א- המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, יבצעו את תפקידיהם בהתאמה מלאה להוראות ולדרישות המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, ויבטיחו את אמינותן ויעילותן.

ב- המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, יבטיחו את אמינותן ויעילותן, ויבצעו את תפקידיהם בהתאמה מלאה להוראות ולדרישות המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, ויבטיחו את אמינותן ויעילותן.

ג- המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, יבטיחו את אמינותן ויעילותן, ויבצעו את תפקידיהם בהתאמה מלאה להוראות ולדרישות המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות, ויבטיחו את אמינותן ויעילותן.

המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות

המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות

המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות

המוסדות הממשלתיים והמקצועיים המוסמכים להעניק רישיונות להפעלת עסקאות מסחריות



المبحث الثاني : نماذج للأخطاء العقديّة في الترجمات التايلانديّة لمعاني القرآن الكريم.....	24
أ - في الآيات التي تتعلّق بالإلهيات.....	24
ب- في الآيات التي تتعلّق بالنبوات.....	47
ج - في الآيات التي تتعلّق بالمعاد.....	69
المبحث الثالث : تحليل الأخطاء العقديّة في الترجمات التايلانديّة لمعاني القرآن الكريم.....	76
الخاتمة.....	79
ثبت المراجع.....	80
الفهرس.....	81